

Nummer 101.

945

Jahr 1852

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

General-Administration der Finanzen.

König-Großherzoglicher Beschluß,
vom 23 Dezember 1852,

durch welchen ein neues Reglement über
die Finanzen genehmigt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau-
Großherzog von Luxemburg, ic. ic. ic.

Haben;

Nach Einsicht des vom General-Administrator
der Finanzen unterm 17. Dezember 1852 vorge-
legten Reglements zur Vollziehung des Gesetzes
vom 9. Januar 1852 über die Comptabilität des
Staates;

Nach Einsicht des Art. 40 desselben Gesetzes;
Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das erwähnte Reglement ist genehmigt und
soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt
hinter diesem Beschlusse abgedruckt werden.

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 28 décembre 1852,

*approbatif d'un nouveau règlement sur
les finances.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc. etc. etc.

Vu le règlement présenté par l'Administrateur-
général des finances sous la date du 17 décembre
1852, pour l'exécution de la loi du 9 janvier 1852
sur la comptabilité de l'État;

Vu l'art. 40 de la même loi;

Avons arrêté et arrêtons :

Art 1.

Le règlement susmentionné est approuvé pour
être inséré au Mémorial législatif et administratif à
la suite du présent arrêté.

Nr. 101.

946

Art. 2.

Der General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.
Weimar, den 23. Dezember 1852.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der obengenannte General-Administrator,
N. Metz.

Règlement über die Finanzen.

Art. 1.

Die Vollziehung des Budgets der Einnahmen ist, vorbehaltlich der durch das Gesetz vom 9 Januar 1852 und dieses Règlement gemachten Ausnahmen, besonders zugewiesen dem Wirkungskreise des General-Administrators der Finanzen, was die Erhebung oder Beitreibung der Einkünfte und Staatsmittel nach den hierüber bestehenden Verfügungen, und die Einziehung der zu bestimmten Zeitpunkten fälligen Erträge betrifft, des General-Einnehmers, was den Umtrieb der eingezogenen Fonds betrifft, und der Rechnungskammer, was die Controle über das Rechnungswesen, über die bewirkten Einnahmen und über den Eingang der gewissen Erträge anbelangt.

Art. 2.

Der General-Administrator der Finanzen setzt die Rechnungskammer von allen gewissen Einnahmen jedes Jahres besonders in Kenntniß, und zwar 1. durch eine Nachweisung, welche er

Art. 2.

L'Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Weimar, le 23 décembre 1852.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.

Règlement sur les finances.

Art. 1.

L'exécution du budget des recettes est spécialement placée, sauf les exceptions statuées par la loi du 9 janvier 1852 et le présent règlement, dans les attributions de l'Administrateur-général des finances, en ce qui concerne la perception ou le recouvrement des revenus et moyens, suivant les dispositions sur la matière, et la rentrée des produits certains aux époques déterminées ; dans celles du receveur-général, en ce qui concerne le mouvement des fonds recouvrés, et dans celles de la Chambre des comptes pour ce qui est relatif au contrôle de la comptabilité, des recouvrements effectués et de la rentrée des produits certains.

Art. 2.

L'Administrateur-général des finances informe la Chambre des comptes de toutes les recettes certaines de chaque exercice séparément, au moyen, 1° d'un relevé qu'il lui fait parvenir au commencement de

derselben im Anfange des Jahres für alle diejenigen zukommen läßt, deren zu erhebende Beträge ihm zu dieser Zeit bekannt sind; 2. durch Nachweisungen, welche er derselben nach und nach im Laufe des Jahres über die anderen Einnahmen dieser Art übersendet, von denen er später Kenntniß erhalten hat, als da sind diejenigen, welche aus vollziehbar erklärten Steuerrollen und aus allen sonstigen eine gewisse Einnahme bestimmenden Urkunden entstehen.

Er übermacht derselben außerdem innerhalb eines Monats nach der Genehmigung eine Abschrift der Verkaufs-Acte, der Summissionen und der Versteigerungs-Protokolle, nebst den Bedingungenheften, sofern diese Acte die Veräußerung oder Verpachtung von Eigenthum, Rechten oder Einnahmen des Staates betreffen.

Art. 3.

Die Vorschriften des vorstehenden Artikels finden, so weit sie die Mittheilung von Nachweisungen zum Gegenstande haben, keine Anwendung auf die Einnahmen, deren Betrag einziehbar ist, sobald er bestimmt ist. Der General-Administrator der Finanzen wird darüber wachen, daß dieselben ohne Verzug durch die betreffenden Einnahmer nach Maßgabe der bestehenden Instructionen erhoben und einregistrirt werden.

Art. 4.

Die Kassenbeamten allein haben die Summen zu empfangen, welche zum Staatshaushalte gehören oder sich auf denselben beziehen.

Nur durch ihre Vermittelung fließen die Fonds in die Staatskasse, und sie zahlen dahin den vollständigen Betrag ihrer Einnahmen entweder baar, oder mittels Quittungen über erhaltene Zahlungen oder mittels Entlastungen von quittirten Ausgabebelegen.

Art. 5.

Die von den Gemeinden für den Fonds der

l'année pour toutes celles dont le montant à recouvrer lui est connu à cette époque; 2° de relevés qu'il lui adresse successivement, dans le courant de l'année, pour les autres recettes de l'espèce, dont il a acquis postérieurement la connaissance, telles que celles résultant de rôles de contributions rendus exécutoires et de toutes les autres pièces qui fixent une recette certaine à effectuer.

Il lui adresse en outre, dans le mois de l'approbation, copie des actes de vente, des soumissions et des procès-verbaux d'adjudication avec les cahiers des charges, relatifs à l'aliénation ou à la location de propriétés, droits ou revenus de l'Etat.

Art. 3.

Les dispositions de l'article précédent, en ce qu'elles ont pour objet l'envoi de relevés, ne s'appliquent point aux recettes dont le montant est exigible dès qu'il est déterminé. L'Administrateur-général des finances fait veiller à ce qu'elles soient recouvrées et enregistrées sans délai, par les receveurs respectifs, suivant les instructions en vigueur.

Art. 4.

Les préposés aux recettes sont seuls chargés de toucher les sommes qui font partie de la comptabilité de l'Etat ou qui s'y rattachent.

Il n'entre pas de fonds à la recette générale que par leur intermédiaire, et ils y versent le montant intégral de leurs recouvrements, soit en numéraire, soit en quittances de paiement ou actes de décharge de pièces de dépenses acquittées.

Art. 5.

Les versements à faire par les communes pour le

Nr. 101.

948

Gemeinde-Ausgaben zu bewirkenden Einzahlungen werden von den Einnehmern der direkten Steuern empfangen.

Die den Gemeinden zugewiesenen Geldstrafen, oder Antheile an denselben, und Entschädigungen (Art. 11 des Gesetzes) sind von den Einnehmern der Einregistrierung und der Domainen in Einnahme zu tragen unter der allgemeinen Rubrik von Fonds für die Gemeinde-Ausgaben, wobei jedoch für jede Art solcher Einnahmen oder Strafgebel eine besondere Rubrik zu halten ist.

Art. 6.

In Ermangelung anderer Bestimmungen von Seiten des General-Administrators der Finanzen muß jeder Einnehmer zum Zwecke etwaiger von ihm zu bewirkender Ausgaben stets eine Summe in Kasse halten, welche einem Zehntel seiner Caution gleich kommt.

Der General-Einnehmer kann den Einnehmern befehlen, stärkere Summen in Bereitschaft zu halten, vorbehaltlich einer andern Bestimmung Seitens des General-Administrators der Finanzen, und vorbehaltlich der Verantwortlichkeit, welche nach dem Art. 13 des Gesetzes für den Fall eintritt, wo in Folge der Verfügungen des General-Einnehmers der Gelbbetrag der Kasse eines Einnehmers den Betrag der Caution desselben übersteigt.

Der § 1 dieses Artikels ist nicht anzuwenden auf die Einnehmer, deren Caution die Summe von 5000 Frs. übersteigt. Diese Kassenbeamten sind, ohne Befehl des General-Einnehmers, nicht verbunden, mehr als 500 Frs. baar in ihrer Kasse zu behalten.

Art. 7.

Der General-Einnehmer wird die Chefs der betreffenden Kassenverwaltungen sofort von den Befehlen in Kenntniß setzen, welche er den Ein-

fonds de dépenses communales seront reçus par les receveurs des contributions directes.

Quant aux amendes ou parts d'amendes et aux dommages-intérêts attribués aux communes (art. 11 de la loi), ils seront inscrits en recette par les receveurs de l'enregistrement et des domaines, sous la rubrique générale de *fonds des dépenses communales*, sauf à établir des rubriques spéciales pour chaque nature de recette ou d'amende.

Art. 6.

A moins d'instructions contraires données par l'Administrateur-général des finances, chaque receveur tiendra toujours en caisse, pour les paiements éventuellement à effectuer par lui, une somme en numéraire égale au 10^e de son cautionnement.

Le receveur-général pourra ordonner aux receveurs de conserver de plus fortes sommes, sauf disposition contraire de l'Administrateur-général des finances et sauf la responsabilité prévue par l'art. 13 de la loi, pour le cas où, par suite des ordres du receveur-général, le numéraire en caisse chez un receveur excède le montant de son cautionnement.

Le 1^{er} § du présent article ne s'applique pas aux receveurs dont le cautionnement dépasse la somme de 5000 francs. Ces comptables ne seront pas tenus, sans ordre du receveur-général, de conserver plus de 500 francs de numéraire en caisse.

Art. 7.

Le receveur-général donnera immédiatement connaissance aux chefs des administrations respectives

nehmern gegeben hat, Fonds in Kasse zu behalten.

Art. 8.

Mit Ausnahme der nach dem Art. 6 in Bereitschaft zu haltenden Summen liefern die Einnehmer regelmäßig am 5. jedes Monats an die Staatskasse die Einnahmen ab, die sie im vorhergehenden Monat bewirkt haben.

Ebenfalls liefern sie eine dem Betrage von 9/10 ihrer Caution gleichkommende Summe ab, sobald ihr Kassenbetrag dieser Caution gleichkommt.

Art. 9.

Jeder Einzahlung haben sie ein doppeltes Bordereau über die zu derselben gehörenden Gelder und Quittungen oder Entlastungsstücke beizufügen.

Bezieht sich eine Einzahlung auf verschiedene Rechnungsjahre, so muß im Bordereau die für jedes derselben gehörige Summe angegeben, und über diese eine besondere Quittung ausgestellt werden. Dasselbe findet Statt, wenn eine Einzahlung solche Fonds begreift, welche der Staatskasse fremd sind. Der Betrag derselben ist ebenfalls auf dem Bordereau anzugeben, und eine besondere Quittung für jede Art fremder Fonds auszustellen.

Der General-Einnehmer schreibt auf diese Bordereaux das Datum und die Nummer der Quittung ein, welche er über die Einzahlung gegeben hat. Eine Ausfertigung derselben behält er, und die andere fügt er der Abschrift seines Kassenbuchs bei, welche er in Gemäßheit des Art. 11 an die Rechnungskammer schickt.

Art. 10.

Die Quittungen über die Ablieferungen an die Staatskasse werden innerhalb 2 Tage in den Büreaux der Rechnungskammer eingeschrieben. Wird dies unterlassen, so sind sie nicht geeignet, die Comptablen zu entlasten.

de recettes, des ordres qu'il aura donnés aux receveurs, pour conserver des fonds en caisse.

Art. 8.

A l'exception des sommes à tenir en réserve d'après l'art. 6, les receveurs versent régulièrement au Trésor, avant le 5 de chaque mois, leurs recouvrements du mois précédent.

Ils verseront de même une somme égale aux 9/10 du montant de leur cautionnement, dès que leur numéraire en caisse sera égal à ce cautionnement.

Art. 9.

A chaque versement ils joignent un bordereau en double des espèces et des quittances de paiements ou actes de décharge qui en font partie.

Si un versement se rapporte à plusieurs exercices, le bordereau indique la somme qui appartient à chacun et pour laquelle il doit être délivré un récépissé séparé; il en est de même si un versement comprend des fonds étrangers au Trésor. Le montant en sera aussi indiqué sur le bordereau et fera l'objet d'un récépissé particulier pour chaque espèce de fonds étrangers.

Le receveur-général inscrit sur ces bordereaux la date et le numéro de la quittance de versement qu'il délivre. Il en conserve un double et annexe l'autre à la copie de son livre de caisse, adressé à la Chambre des comptes conformément à l'art. 11.

Art. 10.

Les quittances de versement au Trésor sont enregistrées dans les deux jours de leur délivrance dans les bureaux de la Chambre des comptes. A défaut de cette formalité elles ne seront pas admises à la décharge des comptables.

Nr. 101.

950

Doch ist es der Rechnungskammer vorbehalten auch nach dieser Frist die Einschreibung der Quittungen zu gestatten. In diesem Falle setzt sie davon den General-Administrator der Finanzen in Kenntniß.

Art. 11.

Am 10., am 20. und am letzten Tage jedes Monats, Abends, legt der General-Einnehmer Rechnung von seiner Verwaltung ab, indem er dem General-Administrator der Finanzen und der Rechnungskammer eine Abschrift seines Einnahme- und seines Ausgabe-Registers in Betreff der in den letzten zehn Tagen gemachten Geschäfte, nebst einem Bordereau der Geldbeträge übersendet, welche den Kassenbestand bilden.

Der für die Rechnungskammer bestimmten Abschrift hat er die darin eingeschriebenen Zahlungsanweisungen oder Quittungen beizufügen.

Diese werden ihm nach geschehener Prüfung nebst einer Note über etwaige Ungehörigkeiten zurückgeschickt, vorbehaltlich der Bemerkungen, welche etwa bei der im Art. 19 erwähnten Prüfung zu machen sind.

Art. 12.

In Bezug auf jedes noch nicht abgeschlossene Rechnungsjahr schicken die Einnehmer für jeden Monat, und zwar vor dem achten Tage des auf denselben folgenden Monats, eine Rechnung, nebst den belegenden Versements-Quittungen, in vier Exemplaren unmittelbar an den Chef ihrer Verwaltung ein. Dieser läßt darüber nach den Artikeln des Budgets und für jedes Jahr besonders eine Nachweisung aufstellen, welche er nebst drei Exemplaren jeder Monats-Rechnung und den Versements-Quittungen vor dem vierzehnten dem General-Administrator der Finanzen übersendet.

Diese Rechnungen müssen dasselbe Detail darlegen, wie diesel bisher die monatlichen Etats thaten. Es sind darin diejenigen Einnahmen,

Cependant il est réservé à la Chambre des Comptes, d'admettre les quittances à l'enregistrement après ce délai. Dans ce dernier cas elle en informera l'Administrateur-général des finances.

Art. 11.

Le 10, le 20 et le dernier jour de chaque mois, au soir, le receveur-général rend compte de sa gestion, en adressant à l'Administrateur-général des finances et à la Chambre des comptes, copie de son livre des recettes et de celui des dépenses, en ce qui concerne les opérations de la dernière dizaine, ainsi qu'un bordereau des espèces dont l'encaisse se compose.

Il joindra à la copie pour la Chambre des comptes, les ordonnances de paiements ou quittances y inscrites, qui lui seront renvoyées après vérification, avec une note des irrégularités qui y auraient été remarquées, et ce sans préjudice des observations qui pourraient encore être faites, lors de la vérification dont mention à l'art 59.

Art. 12.

Pour chaque exercice non apuré, les préposés aux recettes adressent un compte mensuel en quadruple exemplaire avec les quittances de versement à l'appui, avant le huit du mois qui suit celui auquel le compte est relatif, directement au chef de leur administration, qui en fait former, par article de budget et séparément par exercice, un relevé qu'il envoie avant le quatorze à l'Administrateur-général des finances, avec trois exemplaires de chaque état de mois et les quittances de versement.

Ces comptes présenteront les mêmes détails que portaient jusqu'ici les états mensuels. Les recettes appartenant à un exercice antérieur définitivement

welche einem definitiv abgeschlossenen Rechnungsjahre angehören, unter einer besonderen Rubrik nachzuweisen. Die Kraft des Art. 23 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 bewirkten Ausgaben sind daselbst, bis die Entlastungs-Dokumente über dieselben erteilt sind, in der Reihenfolge der Nummern dieses Artikels zur Rechtfertigung des Ausfalles anzugeben.

Art. 13.

Der General-Administrator läßt diese Rechnungen nach vorgängiger Prüfung zu Buche bringen, behält ein Exemplar jeder Monats-Rechnung, und übersendet das Uebrige nebst seinen etwaigen Bemerkungen vor dem 20. der Rechnungskammer.

Art. 14.

Diese Behörde schickt, nach einer neuen Prüfung und nach geschehener Eintragung, vor dem Ende des Monats ein mit ihrer Decharge versehenes Exemplar der genannten Rechnungen an die betreffenden Rechnungsbeamten durch Vermittelung der Verwaltungschefs derselben zurück.

Art. 15.

Am Ende des Monats September des auf das Rechnungsjahr folgenden Jahres legen die Einknehmer in Bezug auf jenes Rechnungsjahr eine letzte Monats-Rechnung ab, in welcher der Betrag der Einlieferungen dem der Einnahmen gleich kommen muß.

Für diese letzte Rechnung gelten dieselben Fristen, welche oben für die anderen Rechnungen bestimmt sind.

Art. 16.

Die Vollziehung des Ausgaben-Budgets gehört je nach den verschiedenen Verwaltungszweigen zum Wirkungskreise der betreffenden General-Administratoren, vorbehaltlich der Bestimmung des Art. 36 der Verfassung.

clos, y seront renseignées sous une rubrique spéciale. Les dépenses effectuées en vertu de l'art. 23 de la loi du 9 janvier 1852 y seront indiquées dans l'ordre des numéros de cet article, pour justification de l'encaisse, en attendant la délivrance des actes de décharge concernant ces dépenses.

Art. 13.

L'Administrateur-général, après vérification de ces comptes, en fait passer écriture, conserve un exemplaire de chaque compte mensuel et transmet le surplus avec ses observations, s'il y a lieu, avant le 20, à la Chambre des comptes.

Art. 14.

Cette dernière autorité, après nouvelle vérification et enregistrement, renvoie avant la fin du mois aux comptables respectifs, par l'intermédiaire de leurs chefs d'administration, un exemplaire desdits comptes, revêtu de sa décharge.

Art. 15.

A la fin du mois de septembre de l'année qui suit immédiatement l'exercice, les receveurs rendront, relativement à cet exercice, un dernier compte mensuel, dans lequel le montant des versements devra être égal à celui des recettes.

Les délais fixés ci-dessus pour les autres comptes mensuels, seront également observés relativement à ce dernier compte.

Art. 16.

L'exécution du budget des dépenses appartient aux Administrateurs-généraux en ce qui concerne leurs services respectifs, sauf ce qui est statué par l'art. 36 de la Constitution.

Art. 17.

Die Rechnungskammer muß regelmäßig in Kenntniß gesetzt werden von denjenigen Verfügungen, welche sich auf Gehälter, Ergänzungen, Zulagen, Pensionen und andere dem ähnliche feststehende Ausgaben beziehen, von dem Zeitpunkt, an dem sie beginnen, den Namen, Vornamen und dem Stande der Personen, welchen dieselben zu Gute kommen, und von den unter den letzteren eintretenden Veränderungen. In der Rechnungskammer ist über diese Angaben ein Matrikular-Register zu halten.

Die Rechnungskammer erhält auch eine Abschrift von allen Verträgen nebst Bedingungen, heften, Kostenanschlägen und Ermächtigungen, aus denen eine demnächst anzuweisende Ausgabe entstehen soll.

Art. 18.

Für die feststehenden Ausgaben, welche die Liquidation oder das vorgängige Visa erfordern, werden Zahlungsbefehle auf Collectiv-Etats ausgestellt, welche nach den Rechnungsjahren und den Artikeln des Budgets zu trennen sind.

Art. 19.

Besondere Zahlungsbefehle finden Statt für die veränderlichen Ausgaben, und müssen folgende Angaben enthalten:

1. das Rechnungsjahr, 2. die Section und den Artikel des Budgets, 3. das Datum und die Nummer der die Ausgabe gestattenden allgemeinen oder besonderen Verfügung, 4. den Namen, die Vornamen, den Stand und den Wohnort des Gläubigers, oder, eintretenden Falles, statt des Namens und der Vornamen, die dienstliche Eigenschaft des Beamten, 5. den Gegenstand der Ausgabe und den Zeitpunkt, an dem sie geschehen soll, 6. die zu zahlende Summe (mit Buchstaben), 7. die dem Zahlungsbefehle beigefügten Beläge.

Handelt es sich von veränderlichen Ausgaben

Art. 17.

La Chambre des comptes est régulièrement informée des dispositions relatives aux traitements, suppléments, augmentations, pensions, et autres dépenses fixes qui y sont assimilées, de l'époque à laquelle ils prennent cours, des noms, prénoms et qualités de ceux qui en jouissent et des mutations qui surviennent parmi eux. Elle fait tenir de ces renseignements un registre matriculaire.

La Chambre des comptes reçoit également copie de tous les contrats avec cahiers de charges, des devis et des autorisations dont il doit résulter une dépense à ordonnancer.

Art. 18.

Les dépenses fixes sujettes à la liquidation ou au visa préalable font l'objet d'ordonnances de paiement, au moyen d'états collectifs séparés par exercice et par article du budget.

Art. 19.

Les dépenses variables donnent lieu à des ordonnances de paiement particulières, indiquant 1° l'exercice, 2° la section et l'article du budget, 3° la date et le numéro de la disposition générale ou spéciale, qui autorise la dépense, 4° le nom, les prénoms, la qualité et le domicile du créancier, ou le cas échéant, à la place du nom et prénoms la qualité du fonctionnaire, 5° l'objet de la dépense et l'époque à laquelle elle a été faite; 6° la somme à payer en toutes lettres; 7° les pièces justificatives jointes à l'ordonnance de paiement.

S'il s'agit de dépenses variables de même nature,

derselben Art, welche auf denselben Budgetartikel anzurechnen und zu gleicher Zeit zum Besten mehrerer Berechtigter zu zahlen sind, so können dieselben auch in Collectiv-Etats gebracht werden, welche die obigen Angaben enthalten, jedoch vorausgesetzt, daß die auf die Zahlung bezüglichen Stücke nicht dem Stempel unterworfen sind.

Art. 20.

Die Declarationen, welche die Betheiligten zu machen haben, um zur Zahlung veränderlicher Ausgaben zu gelangen, müssen dieselben Angaben, welche in Nr. 4, 5 und 6 des Art. 19 erwähnt, und alle Einzelheiten enthalten, welche zur Prüfung ihrer Richtigkeit erforderlich sind. Außerdem müssen dieselben von den Belegstücken begleitet sein, oder sich auf diese beziehen, wenn dieselben in den Händen der Verwaltung sind.

Art. 21.

Jede nicht durch andere Papiere belegte Declaration muß mit einer vom Vorgesetzten oder von der mit der unmittelbaren Ueberwachung beauftragten Behörde ausgestellten Bescheinigung versehen sein, aus welcher hervorgeht, daß die begehrte Summe nicht übertrieben und daß ein Anspruch auf dieselben vorhanden ist.

Art. 22.

Kein Zahlungsbefehl kann von einem General-Administrator ausgehen, wenn dieser sich nicht von der Gültigkeit der Forderung überzeugt und die Belegstücke für zureichend erkannt hat. Hierauf schließt er die Declaration ab, und bescheinigt nöthigenfalls, daß keine Verjährung eingetreten ist.

Art. 23.

Verweigert die Rechnungskammer die Liquidation eines Zahlungsbefehles, so hat sie auf denselben zu setzen: *Visé mit Bemerkungen in Gemäßheit ihrer Entschließung vom heutigen Tage Nr. . . .*, und der Ordonnateur hat ein-

imputables sur le même article du budget et à ordonnancer en même temps au profit de plusieurs ayant-droits, elles pourront aussi être comprises dans des états collectifs présentant les indications ci-dessus, pourvu toutefois que les pièces relatives au paiement ne soient pas sujettes à la formalité du timbre.

Art. 20.

Les déclarations des intéressés, tendant au paiement des dépenses variables à ordonnancer à leur profit, lorsqu'ils sont dans le cas d'en former, contiendront les mêmes renseignements que ceux dont mention aux Nos 4, 5 et 6 de l'art. 19, ainsi que tous les détails nécessaires pour en vérifier l'exactitude. Elles seront en outre accompagnées des pièces justificatives ou s'y référeront, si déjà ces pièces sont à la disposition de l'administration.

Art. 21.

Toute déclaration non justifiée par d'autres pièces, sera revêtue d'un certificat du préposé ou de l'administration chargée de la surveillance immédiate, constatant que la somme réclamée est modérée et qu'elle est légitimement due.

Art. 22.

Aucune ordonnance de paiement n'est émise par un Administrateur-général, à moins qu'il n'ait positivement reconnu la validité de la créance et que les pièces justificatives n'aient été par lui jugées suffisantes. En conséquence il arrête la déclaration et certifie, au besoin, qu'il n'y a pas prescription.

Art. 23.

Lorsque la Chambre des comptes refuse de liquider une ordonnance de paiement, elle portera sur celle-ci: *visé avec observations suivant sa résolution de ce jour No . . .* et l'ordonnateur y portera, le cas échéant, *vu pour être payé, suivant la décision du*

1. Beilage zur Nr. 101.

Nr. 101.

tretenden Falles auf dieselbe zu setzen: Gesehen zur Zahlung, in Gemäßheit der Entscheidung des Conseils der General-Administratoren vom... Nr. Diese Angaben treten an die Stelle der Liquidation.

Art. 24.

Die von der Rechnungskammer liquidirten Zahlungsbefehle werden von ihr definitiv an dem betreffenden Credit in Abzug gebracht.

Die mit Bemerkungen visirten Zahlungsbefehle werden nicht eher am Credit definitiv in Abzug gebracht, als bis die die Zahlung gestattende Entscheidung des Conseils der General-Administratoren mitgetheilt ist.

Bis diese Mittheilung erfolgt ist, werden die letzt genannten Zahlungsbefehle vorläufig notirt zum Zwecke der Vollziehung des Art. 18 des Gesetzes.

Art. 25.

Findet der Ordonnateur, daß die Bemerkungen der Rechnungskammer gegründet sind, so kann er derselben anstatt des nicht liquidirten Zahlungsbefehles und unter Zurücksendung dieses letzteren einen neuen Zahlungsbefehl zufertigen, welcher jenen Bemerkungen entspricht.

Die Rechnungskammer hat diesen neuen Zahlungsbefehl zu liquidiren, wenn sie denselben hierzu geeignet findet.

Art. 26.

Im Falle der Liquidation eines Zahlungsbefehles bleiben die Beläge bei der Rechnungskammer.

Im Falle des Visas mit Bemerkungen übersendet sie die Beläge dem Ordonnateur.

Alsdann werden die letzteren der Rechnungskammer mit der Entscheidung des Conseils der General-Administratoren, welche die Zahlung gestattet, zurückgesandt.

954

conseil des Administrateurs-généraux en date du N° , . Ces indications tiendront lieu de liquidation.

Art. 24.

Les ordonnances de paiement liquidées par la Chambre des comptes seront portées définitivement par elle en déduction du crédit afférent.

Les ordonnances de paiement visées avec observations, ne seront définitivement portées en déduction du crédit, que sur la communication de la décision du conseil des Administrateurs-généraux autorisant le paiement.

En attendant cette communication, ces dernières ordonnances seront annotées provisoirement pour l'exécution de l'art. 18 de la loi.

Art. 25.

Si l'ordonnateur reconnaît que les observations de la Chambre des comptes sont fondées, il pourra lui adresser, en remplacement de l'ordonnance non liquidée, et avec renvoi de celle-ci, une nouvelle ordonnance de paiement conforme aux mêmes observations.

La Chambre des comptes liquidera cette dernière ordonnance, si elle l'en trouve susceptible.

Art. 26.

En cas de liquidation d'une ordonnance de paiement, la Chambre des comptes conserve les pièces à l'appui.

En cas de visa avec observations, elle renvoie les pièces à l'ordonnateur.

Ces mêmes pièces seront alors renvoyées à la Chambre des comptes avec la décision du conseil des Administrateurs-généraux, autorisant le paiement.

Art. 27.

Die in den drei vorhergehenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen sind auch auf die Collectiv-Stats anzuwenden.

Art. 28.

Die Zahlungsbefehle werden vom General-Administrator der Finanzen dem General-Einnehmer zugestellt.

Art. 29.

Wenn ein von der Rechnungskammer und vom General-Administrator der Finanzen liquidirter oder visirter Zahlungsbefehl noch vor der Zahlung zu annulliren ist, so geschieht dies durch einen vom Ordonnateur zu fassenden Beschluß, von welchem eine Ausfertigung dem General-Administrator der Finanzen, wenn der Zahlungsbefehl nicht von ihm herrührt, und eine andere der Rechnungskammer zugeht.

Auch der General-Einnehmer empfängt eine Ausfertigung desselben, wenn der Zahlungsbefehl schon in seinen Händen ist.

Der Credit ist alsdann auf den Betrag zurück zu bringen, wie er vor dem Abzuge dieses Zahlungsbefehles bestand.

Art. 30.

Findet die Rechnungskammer, nachdem sie einen Zahlungsbefehl liquidirt hat, und ehe sie die Papiere fortgeschickt hat, daß derselbe nicht liquidirt werden durfte, so kann sie ihre Entscheidung zurücknehmen.

Art. 31.

Wenn ein Zahlungsbefehl erlassen wird unterm Vorbehalte einer späteren Rechnungsablage, in Gemäßheit des Art. 21 des Gesetzes, so muß die Rechnung nebst den Belegstücken, ehe sie der Rechnungskammer zugesandt wird, dem Ordonnateur zum Visa vorgelegt werden, welcher durch dieses Visa die Gültigkeit des Actes anerkennt.

Art. 27.

Les dispositions contenues dans les trois articles précédents s'appliqueront également aux états collectifs.

Art. 28.

Les ordonnances de paiement seront adressées par l'Administrateur-général des finances au receveur général.

Art. 29.

Si une ordonnance de paiement liquidée ou visée par la Chambre des comptes et par l'Administrateur-général des finances, est susceptible d'être annulée avant le paiement, elle le sera par un arrêté de l'ordonnateur, dont une expédition parviendra à l'Administrateur-général des finances, si l'ordonnance n'est pas émise par celui-ci, et une autre expédition à la Chambre des comptes.

Le receveur-général en recevra également une expédition, si l'ordonnance lui est déjà parvenue.

Le crédit sera alors rétabli dans sa situation antérieure à la déduction de la même ordonnance de paiement.

Art. 30.

Si la Chambre des comptes, après avoir liquidé une ordonnance de paiement, s'apercevait, avant de s'être dessaisie des pièces, qu'il n'y avait pas lieu à liquidation, elle pourrait annuler sa décision.

Art. 31.

Lorsqu'une ordonnance de paiement sera émise sous réserve d'une reddition de compte ultérieur, en conformité de l'art. 21 de la loi, le compte sera soumis avec les pièces à l'appui, avant d'être adressé à la Chambre des comptes, au visa de l'ordonnateur qui, par cet acte même, en reconnaitra la validité.

Nr. 101.

956

Art. 32.

Die Collectiv-Etats und die einzelnen Zahlungsbefehle zu Gunsten solcher Personen, welche in der Hauptstadt des Großherzogthums wohnen, werden von den Betheiligten selbst, die der General-Einnehmer unverzüglich nach Ertheilung derselben davon zu benachrichtigen hat, quittirt, nachdem, wo es nöthig ist, die Stempelung geschehen ist, und vom General-Einnehmer ausbezahlt.

Wenn die Berechtigten nicht in der Stadt Luxemburg wohnen, so verfährt der General-Einnehmer nach Maßgabe der in den folgenden Artikeln enthaltenen Regeln.

Art. 33.

Was die Collectiv-Etats betrifft, welche nicht die Pensionen enthalten, so läßt er über jeden Artikel eine Quittung entwerfen und schickt diese Quittungs-Entwürfe, nebst einer Ermächtigung für den Einnehmer, welcher die Zahlung zu bewirken hat, an den betreffenden Beamten oder Angestellten, oder an dessen am Orte beständigen Diensthof.

Art. 34.

Die Zahlungsbefehle für einzelne Personen übersendet er, nebst der im Art. 33 erwähnten Ermächtigung zur Zahlung, dem Bürgermeister des Ortes, wo der Betheiligte wohnt. Der Bürgermeister zeigt den Empfang derselben an, sorgt für ihre Einhändigung und legalisirt in den Fällen des Art. 37 die in seiner Gegenwart geschehene Unterzeichnung der Quittung.

Art. 35.

Hat der in den Fällen der beiden vorhergehenden Artikeln mit der Zahlung beauftragte Einnehmer nicht Geld genug in der Kasse, so erklärt er dieses unter der Ermächtigung, worauf sich dann der Betheiligte, um die Zahlung zu erhalten,

Art. 32.

Les états collectifs et les ordonnances partielles au profit de personnes habitant le chef-lieu du Grand-Duché, à qui le receveur-général donne avis, sans délai, de leur délivrance, sont quittancés par les intéressés, après que la formalité du timbre a été remplie, s'il y a lieu, et payés par le receveur-général.

Si les ayant-droits n'habitent pas la ville de Luxembourg, le receveur-général se conformera à ce qui est réglé par les articles suivants.

Art. 33.

Pour ce qui concerne les états collectifs, autres que ceux des pensions, il fera faire de chaque article un projet de quittance qu'il adressera avec une autorisation y annexée pour le receveur chargé du paiement, au fonctionnaire ou à l'employé respectif, ou à son chef de service, s'il y en a un sur les lieux.

Art. 34.

Pour les ordonnances partielles, après y avoir annexé une autorisation de paiement, comme il est dit à l'art. 33, il les transmettra au bourgmestre de la résidence de la partie intéressée, lequel en accusera réception, en soignera la remise et légalisera la signature pour acquit donné en sa présence, dans le cas prévu par l'art. 37.

Art. 35.

Si le receveur chargé du paiement par les deux articles précédents, n'a pas de fonds suffisants en caisse, il en fera la déclaration au bas de l'autorisation. La partie prenante pourra alors s'adresser à

an einen anderen Einnnehmer, oder an die Generalkasse wenden kann.

Art. 36.

Der General-Einnnehmer kann auch, wenn er es für gut findet, in den Fällen der Art. 33 und 34, die Zahlung selbst vornehmen, indem er von den Betheiligten den Empfang auf den Quittungs-Entwürfen oder den partiellen Zahlungsbefehlen quittiren läßt.

In diesem Falle werden die Betheiligten gemäß dem Artikel 32 in Kenntniß gesetzt.

Art. 37.

Der General-Einnnehmer und die Einnnehmer können, ehe sie die Zahlung bewirken, verlangen, daß die Unterzeichnung der Quittung legalisirt werde.

Art. 38.

Was die die Pensionen begreifenden Collectiv-Etats betrifft, so läßt der General-Einnnehmer beim Empfang derselben für jeden Pensionär eine Bescheinigung, daß derselbe noch am Leben resp. verwittwet sei, nach einem Register ausfüllen, für welches er vom General-Administrator der Finanzen alle erforderlichen Nachweisungen erhalten wird. Hiernächst läßt er auch eine Quittung über die zu zahlende Summe ausfüllen, fügt dieser Quittung eine Ermächtigung zur Zahlung bei, und schickt das Ganze an den Bürgermeister des Wohnortes. Dieser prüft nach Einsicht des Brevets die Richtigkeit des Lebens oder des Wittwen-Scheines und aller in demselben enthaltenen Angaben. Findet er sie für richtig, so datirt und unterzeichnet er denselben, läßt die Quittung vom Pensionär unterzeichnen und legalisirt dessen Unterschrift. Im entgegengesetzten Falle hat er die Papiere mit seinen Bemerkungen an den General-Einnnehmer zurückzusenden.

Art. 39.

Der Pensionär legt, in Person oder durch

un autre receveur ou à la recette générale, pour obtenir paiement.

Art. 36.

Le receveur-général pourra aussi, s'il le juge convenable, effectuer lui-même le paiement dans les cas prévus par les art. 33 et 34, en faisant signer, pour acquit par les intéressés, les projets de quittances ou les ordonnances partielles.

Dans ce cas, les intéressés recevront avis conformément à l'art. 32.

Art. 37.

Avant d'effectuer les paiements, le receveur-général et les receveurs pourront exiger la légalisation des signatures pour acquit.

Art. 38.

Relativement aux états collectifs de pensions, le receveur-général, à leur réception, fera remplir pour chaque pensionnaire un certificat de vie ou de viduité, d'après un registre pour la tenue duquel il recevra de l'Administrateur-général des finances tous les renseignements nécessaires. Il fera aussi remplir à la suite une quittance de la somme à toucher, y apposera une autorisation de paiement et en fera l'envoi au bourgmestre de la résidence, qui, après avoir reconnu, au vu du brevet, l'exactitude du certificat de vie ou de viduité et de toutes les indications qu'il renferme (si non il renverrait les pièces avec ses observations au receveur-général), le datera et le signera, fera signer la quittance par le pensionnaire et légalisera sa signature.

Art 39.

Celui-ci présentera ou fera présenter son certificat

Nr. 101.

958

einen Anderen, seinen mit seiner Quittung und der Zahlungs-Ermächtigung versehenen Lebens- oder Wittwen-Schein, sowie sein Brevet, dem mit der Zahlung beauftragten Einnehmer vor. Dieser prüft, ob alle Unterschriften gehörig geschehen sind, ob die Papiere übereinstimmen, ob keine Ueberladung, keine nicht genehmigte Rasur vorhanden ist, und bewirkt, wenn Alles in der Ordnung ist, die Zahlung, schreibt dieselbe auf dem Rücken des Brevets ein, daß er dem Betheiligten zurückgibt, und bemerkt die Nummer dieser Einschreibung am Rande der Quittung.

Art. 40.

Hat der General-Einnehmer an die Bürgermeister Zahlungsbefehle und Lebensscheine zu senden, welche dem Stempel unterworfen sind, so hat er diese Papiere vor der Absendung vom Einnehmer der Einregistrierung der Civilacte zu Luxemburg in Debet stempeln zu lassen.

In diesem Falle muß in den Ermächtigungen für die zahlenden Einnehmer außer der zu zahlenden Summe der Betrag des von dieser abzuziehenden Stempels und die den Betheiligten zu zahlende Nettosumme angegeben werden.

Art. 41.

Der General-Einnehmer hat, sobald er die im vorigen Artikel erwähnten Papiere zurück erhalten hat, an den Einnehmer, welcher sie in Debet einregistriert hat, die Stempelgebühren zu entrichten.

Kommt eines der gestempelten Papiere nicht zurück, so wird der letztgenannte Beamte von der dasselbe betreffenden Stempelgebühr entlastet.

Art. 42.

Der General-Einnehmer hat, ehe er die im Art. 59 erwähnten quittierten Collectiv-Etats mit den Bordereaux an die Rechnungskammer absendet, die Pensions-Abzüge an den Einnehmer der Accisen abzuliefern, welcher darüber auf den diese

de vie ou de viduité, revêtu de sa quittance et de l'autorisation de paiement ainsi que son brevet, au receveur chargé du paiement, lequel vérifiera si toutes les signatures sont dûment apposées, si les pièces sont d'accord, s'il n'y a ni surcharge ni rature non approuvée, effectuera le paiement, si rien ne s'y oppose, l'inscrira au dos du brevet, qu'il remettra à la partie intéressée, et portera le numéro de cette inscription en marge de la quittance.

Art. 40.

Le receveur-général, avant l'envoi aux bourgeois-maitres des ordonnances de paiement et des certificats de vie assujétis au timbre; les fera revêtir de cette formalité eu débet par le receveur de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg.

Dans ce cas, les autorisations données aux receveurs chargés du paiement, indiqueront, outre la somme ordonnancée, le montant du droit de timbre à en déduire et la somme nette à payer aux intéressés.

Art. 41.

Dès la rentrée des pièces dont mention à l'article précédent, le receveur-général payera les droits de timbre au receveur qui les a enregistrés en débet.

Si une pièce timbrée ne rentre pas, ce dernier comptable obtient décharge du droit y relatif.

Art. 42.

Avant d'envoyer à la Chambre des comptes les états collectifs acquittés avec les bordereaux dont mention à l'art. 59 ci-après, le receveur-général versera les retenues pour pension au receveur des

Abzüge enthaltenden Collectiv-Etats Quittung ertheilt.

Art. 43.

In den Fällen, wo wegen Sterbefalles, Abwesenheit, Falliment, Interdiction, Unmündigkeit, Güterabtretung oder Bevollmächtigung, oder aus irgend einer anderen Ursache, die Quittung nicht von derjenigen Person zu erhalten ist, auf deren Namen der Zahlungsbefehl lautet, so kann die Zahlung nur bei der Generalkasse geschehen, nachdem, wenn es sich von Pensionen handelt, die durch den Königl. Beschluß vom 21. Januar 1820 N° 28, und wenn es sich von anderen Zahlungen handelt, die durch den Königl. Beschluß vom 22. Dezember 1819 N° 59 vorgeschriebenen Stücke vorgelegt sind; unbeschadet der Königl. Großherzoglichen Bestimmungen vom 30. August 1843 (Memorial S. 649), vom 9. Januar 1852 (Memorial S. 65), vom 12. Mai 1852 (Memorial S. 420) und der in der Bekanntmachung vom 22. August 1843 (Mem. S. 621) enthaltenen Verfügung.

Doch kann, wenn der General-Einnehmer sich von der Richtigkeit der Papiere überzeugt hat, einem anderen gewöhnlichen Rechnungsbeamten des Staates die Zahlung überwiesen werden.

Art. 44.

Im Falle von Güterabtretungen oder Arrestanlagen welche den Einnehmern significirt werden, haben diese sich der Zahlung zu enthalten und darüber unverzüglich an die Generalkasse zu berichten.

Art. 45.

Nach der Zahlung, zu der sie ermächtigt sind, haben sie sofort das Datum derselben auf die Ermächtigung einzuschreiben.

Art. 46.

Es ist den Einnehmern allgemein und ausdrücklich verboten, selbst mit Einwilligung der betheilig-

accises, qui en délivrera quittance sur les états collectifs qui les portent.

Art. 43.

Dans les cas où, pour cause de décès, d'absence, de faillite, d'interdiction, de minorité, de cession ou de procuration ou pour tout autre motif, la quittance ne pourra être donnée par la personne au nom de qui l'ordonnance est émise, le paiement n'aura lieu qu'à la recette générale, sur la remise des pièces prescrites par l'arrêté Royal du 21 janvier 1820 N° 28, s'il s'agit de pensions, et par celui du 22 décembre 1819, N° 59, s'il s'agit de tous autres paiements, sauf des dispositions Royales Grand-Ducales du 30 août 1843 (Memorial p° 649), du 9 janvier 1852 (Memorial p° 65) du 12 mai 1852, (Memorial p° 420), et la disposition publiée par avis du 22 août 1843 (Memorial p° 621).

Cependant, si le receveur-général s'est convaincu de la validité des pièces, il peut assigner le paiement sur un autre comptable ordinaire de l'État.

Art. 44.

En cas de cessions ou de saisies qui leur seraient signifiées, les receveurs s'abstiendront de payer, et en référeront sans délai à la recette générale.

Art. 45.

Immédiatement après un paiement autorisé, ils en porteront la date sur l'autorisation.

Art. 46.

En général, il est fait défense expresse aux receveurs de conserver par devers eux, même du consen-

Nr. 101.

960

ligten Personen, quittirte Schriftstücke zu behalten, wenn sie nicht den in denselben enthaltenen Betrag gegen die Quittung ausgezahlt haben, und eine ihnen aufgetragene Zahlung aufzuschreiben, ohne die Gründe hierfür schriftlich dem Inhaber des Zahlungsbefehles mitzutheilen.

Art. 47.

Dem General-Administrator der Finanzen liegt es insbesondere ob, darüber zu wachen, daß die Förmlichkeiten, welche den Zahlungen durch den General-Einnehmer und die Einnehmer vorausgehen müssen, ohne Verzug beobachtet werden.

Tritt in denselben eine Verzögerung ein, so hat er sich über den Grund derselben Rechenschaft geben zu lassen, und Maßregeln zu deren künftiger Vermeidung zu ergreifen.

Art. 48.

Die Behörde, welche zuerst wahrnimmt, daß eine ordnungswidrige Zahlung geschehen ist, hat hievon unverzüglich den General-Administrator der Finanzen zu benachrichtigen; welcher darauf sehen wird, daß die so gezahlte Summe erstattet werde.

Art. 49.

Kommen in Sachen dringender Justizkosten Rollen über die Restitution von überschätzten Summen vor, welche gemäß dem Art. 23 des Gesetzes quittirt, aber noch nicht zur Rückzahlung an die Einnehmer, welche sie gezahlt haben, ordonnancirt sind, so müssen diese Rollen zugleich mit den Zahlungsbefehlen an die Rechnungskammer übersandt werden, damit diese dieselben visiren und den Betrag notiren lasse, um die Einziehung desselben zu überwachen. Hiernächst sind dieselben von dem betreffenden General-Administrator an den General-Administrator der Finanzen abzugeben.

Art. 50.

Die von den Staats-Einnehmern in Gemäß-

tement des intéressés, des pièces quittancées dont ils n'auraient pas payé le montant en échange de la quittance et de différer un paiement dont ils sont chargés, sans en donner les motifs par écrit au porteur de l'ordonnance.

Art. 47.

L'Administrateur-général des finances est spécialement chargé de veiller à ce que les formalités préalables aux paiements à effectuer par le receveur-général et les receveurs soient remplies sans retard.

S'il y a des lenteurs dans leur exécution, il se fera rendre compte d'où elles proviennent et prendra des mesures pour qu'elles ne se renouvellent pas.

Art. 48.

L'autorité, qui la première remarquera qu'un paiement a été indûment effectué, en donnera sans délai connaissance à l'Administrateur-général des finances, qui veillera à la rentrée de la somme payée mal à propos.

Art. 49.

S'il s'agit, en matière de frais de justice urgents, de rôles de restitution de surtaxes acquittées, conformément à l'art. 23 de la loi, mais non encore ordonnancées à titre de remboursement au profit des receveurs qui en ont fait le paiement, ces rôles seront en même temps que les ordonnances de paiement adressés à la Chambre des comptes, pour être revêtus de son visa et pour qu'elle fasse prendre note du montant afin d'en surveiller le recouvrement. Ils seront ensuite adressés par l'Administrateur-général afférent à l'Administrateur-général des finances.

Art. 50.

Les paiements à faire par les receveurs de l'État,

heit des Art. 23 des Gesetzes zu bewirkenden Zahlungen können, mit Ausnahme der dringenden Justizkosten und der ungebührlich erhobenen Summen (Nr. 1 und 9) nur geschehen auf vorgängige Ermächtigung der respectiven Chefs der Einnahmen-Verwaltungen, und diese Beamten haben jene Ermächtigung nur auf die Vorlage der Papiere zu ertheilen, aus welchen die Ansprüche der Betheiligten nach den bestehenden Verfügungen hervorgehen.

Art. 51.

Die Quittungen über die im vorigen Artikel erwähnten Zahlungen können unter den von den Betheiligten vorgelegten Etats oder Memoires ertheilt werden.

Die besonderen Quittungen können, wenn sie den Stempel erfordern, auf einem von den Betheiligten zu liefernden Stempel von 25 Centimes ausgestellt werden.

Art. 52.

Ueber die im Art. 50 erwähnten Ermächtigungen haben die Verwaltungs-Chefs nach den Rechnungsjahren Register zu halten, in welchen unter allgemeinen, gemäß der Unterabtheilung in Art. 23 des Gesetzes angelegten Rubriken anzugeben sind: 1. der Betrag der verwilligten Credite, oder, je nach dem Falle, der Betrag der eingezogenen Summen, 2. der mit der Zahlung beauftragte Einnehmer, 3. das Datum der Ermächtigung, 4. der Empfänger, 5. der Gegenstand der Zahlung, 6. der Betrag. Außerdem sind Spalten zu lassen, um darin die Lage anzugeben, an welchen die Quittungen vorgelegt und zugelassen worden sind.

Diese Bestimmung ist nicht anzuwenden auf Rückzahlung rechtswidrig erhobener Gebühren oder Steuern, indem diese den Betheiligten von dem Einnehmer, der sie erhoben, aus seinen laufenden Einnahmen und mittels Abzugs in seinen Registern erstattet werden.

en exécution de l'art. 23 de la loi, ne pourront avoir lieu, sauf les frais de justice urgents et les sommes indûment perçues (N^{os} 1 et 9), que sur l'autorisation des chefs respectifs des administrations de recettes, qui ne la donneront que sur la production des pièces constatant les droits des intéressés d'après les dispositions existantes.

Art. 51.

Les quittances des paiements mentionnés à l'article précédent, pourront être délivrées au bas des états ou mémoires produits par les intéressés.

Les quittances délivrées séparément pourront l'être sur un timbre de 25 centimes, à fournir par les intéressés, pour autant qu'elles sont sujettes au timbre.

Art. 52.

Pour les autorisations dont il s'agit à l'article 50, les chefs d'administration tiendront des registres par exercice, indiquant sous des rubriques générales, conformes à la subdivision établie par l'art. 23 de la loi, 1^o le montant des crédits alloués ou, selon le cas, celui des recouvrements; 2^o le receveur chargé du paiement; 3^o la date de l'autorisation; 4^o la partie prenante; 5^o l'objet de la dépense, 6^o le montant. Il y aura des colonnes en réserve pour indiquer les dates de la production et de l'admission des quittances.

Cette disposition ne s'applique pas aux restitutions de droits ou impôts indûment perçus, lesquels seront remboursés aux intéressés par le receveur qui les aura touchés, et ce au moyen de ses recettes courantes et de déduction à opérer sur ses registres.

2. Beilage zur Nr. 101.

Nr. 101.

962

Art. 53.

Die Ermächtigungen, in Folge deren die Zahlungen geschehen sind, müssen den über diese letztern ausgestellten Quittungen als Beläge beigelegt werden.

Art. 54.

Wenn in den im Art. 23 des Gesetzes aufgezählten Fällen (N^{os} 2, 3, 5, 6, 7, 9 und 10) die Quittungen nicht von den Betheiligten selbst gegeben werden können, so lassen sich die Einnnehmer die im Art. 43 dieses Reglements vorgeschriebenen Papiere vorlegen und theilen dieselben ihrem Verwaltungs-Chef zu dem Zwecke mit, um in dieser Beziehung eine besondere Ermächtigung zur Zahlung zu erhalten.

Auf demselben Wege haben sie Instructionen zu begehren im Falle von Güterabtretungen oder Arrestanlagen, die ihnen significirt sind.

Art. 55.

Wenn die Güterabtretung oder die Arrestanlage dem General-Einnnehmer oder dem General-Administrator der Finanzen significirt ist, so wird davon sofort der Verwaltungs-Chef benachrichtigt, welcher davon seinerseits ohne Verzug den Einnnehmer in Kenntniß setzt und ihm die nöthigen Instructionen ertheilt.

Art. 56.

Die Regulirung der Zahlungen, welche die dringenden Justizkosten betreffen, findet nach den jetzt bestehenden Verfügungen Statt.

Art. 57.

Die Regulirung der anderen kraft des Art. 23 des Gesetzes bewirkten Zahlungen findet Statt durch Entlastungsacte, welche die Einnnehmer in die Generalkasse einliefern, und gegen welche sie von dieser Einzahlungs-Quittungen empfangen. Um diese Entlastungsacte zu erhalten, haben die Einnnehmer am Ende jedes Vierteljahres durch Vermittelung ihres Verwaltungs-Chefs dem Ge-

Art. 53.

Les autorisations en vertu desquelles les paiements seront effectués, seront produites à l'appui des quittances constatant ces paiements.

Art. 54.

Lorsque, dans les cas prévus par l'art. 23 de la loi (N^{os} 2, 3, 5, 6, 7, 9 et 10), les quittances ne peuvent être données par les intéressés eux mêmes, les receveurs feront produire les pièces prescrites par l'art. 43 ci-dessus, et les communiqueront à leur chef d'administration, pour obtenir sous ce rapport, une autorisation spéciale de payer.

Ils demanderont, par la même voie, des instructions en cas de cessions ou de saisies qui leur seraient signifiées.

Art. 55.

Lorsque la saisie ou cession est signifiée au receveur-général ou à l'Administrateur-général des finances, il en est donné immédiatement connaissance au chef d'administration qui, à son tour, en informe immédiatement le receveur, en lui donnant les instructions nécessaires.

Art. 56.

La régularisation des paiements concernant les frais de justice urgents, aura lieu d'après les dispositions actuellement existantes.

Art. 57.

La régularisation des autres paiements faits en vertu de l'art. 23 de la loi, aura lieu au moyen d'actes de décharge, que les receveurs verseront à la recette générale, laquelle leur en délivrera des quittances de versement. Pour obtenir ces actes de décharge, les receveurs adresseront à la fin de chaque trimestre à l'Administrateur-général afférent, par l'intermédiaire de leur chef d'administration,

neral-Administrator des betreffenden Dienstzweiges Bordereaux in dreifacher Ausfertigung zu übersenden, und denselben die Quittungen, die Zahlungs-Ermächtigungen und anderen Belegstücke beizufügen.

Hinsichtlich der Zahlungen, welche nach den auf das betreffende Jahr folgenden drei Monaten Statt finden, müssen die Bordereaux spätestens am Ende des Monats August vorgelegt werden, damit die Decharge vor dem Schlusse des Rechnungsjahres erfolgen könne.

Zwei Exemplare jedes Bordereaux sind vom betreffenden General-Administrator, mit dessen Visa bekleidet, an die Rechnungs-Kammer zu senden. Diese setzt geeigneten Falles die Decharge unter eines dieser Exemplare, welches an denselben Administrator zurück und von diesem an den General-Administrator der Finanzen geschickt wird, um von diesem, wenn die Ausgabe nicht sein Departement betrifft, visirt zu werden. Der General-Administrator der Finanzen fertigt dasselbe dem Einnehmer auf dem im Art. 1 erwähnten Wege zu.

Die Dechargen kommen an den Crediten oder an den besondern Fonds in Abzug, auf welche die Ausgaben sich beziehen. Diese Credite oder besondern Fonds sind auf den Bordereaux anzugeben.

Art. 58.

Wenn die Rechnungs-Kammer einen oder mehrere Artikel eines Bordereaux nicht passieren läßt, so schickt sie die auf diese Artikel bezüglichen Belegstücke an den betreffenden General-Administrator zurück.

Der betreffende General-Administrator läßt, wenn er die Verwerfung jener Stücke billigt, dieselben berichtigen und sie durch den theiligten Einnehmer nebst einem weitem Bordereaux wieder vorlegen.

Wenn der betreffende General-Administrator

des bordereaux en triple exemplaire, et y joindront les quittances, les autorisations de paiement et autres pièces à l'appui.

Pour les paiements qui auront lieu postérieurement aux trois mois qui suivront l'année qu'ils concernent, les bordereaux seront présentés au plus tard à la fin du mois d'août, pour que la décharge puisse en être accordée avant la clôture de l'exercice.

Deux exemplaires de chaque bordereau seront adressés par l'Administrateur-général afférent, après avoir été revêtus de son visa, à la Chambre des comptes. Celle-ci délivrera, s'il y a lieu, l'acte de décharge au bas d'un exemplaire qui sera renvoyé au même Administrateur-général et par celui-ci à l'Administrateur-général des finances, pour être visé par ce dernier, si la dépense ne concerne pas son département. L'Administrateur-général des finances en fait l'envoi au receveur par l'intermédiaire mentionné à l'art. 1^{er}.

Les actes de décharge seront portés en déduction des crédits ou des fonds spéciaux auxquels les dépenses se rattachent. Ces crédits ou fonds spéciaux seront indiqués sur les bordereaux.

Art. 58.

Si un ou plusieurs articles d'un bordereau ne sont pas admis par la Chambre des comptes, elle renvoie à l'Administrateur-général afférent les pièces à l'appui relatives à ces articles.

L'Administrateur-général afférent, s'il approuve le rejet des mêmes pièces, les fait régulariser et reproduire par le receveur intéressé avec un bordereau subséquent.

Si l'Administrateur-général afférent ne trouve pas

die Verwerfung nicht hinreichend begründet findet, so läßt er durch die betheiligten Einnnehmer eine oder mehrere Declarationen, in doppelten Exemplaren, welche dahin gehen, einen oder mehrere Zahlungsbefehle für die gestrichenen Ausgaben zu erlangen, vorlegen. Diese Zahlungsbefehle sind in Gemäßheit des Art. 15 und folg. des Gesetzes vom 9. Januar 1852, und der darauf bezüglichen Artikel dieses Reglements auszufertigen.

Die Declarationen müssen dem Artikel 20. dieses Reglements entsprechen.

Art. 59.

Am Ende jedes Vierteljahres läßt der General-Einnnehmer in drei Exemplaren, und zwar getrennt für jedes Ausgaben-Budget und nach der Reihenfolge der Sectionen und Artikel, Bordereaux aufstellen über die quittirten Zahlungsbefehle und die Dechargen, welche den Einnnehmern ertheilt und in die Staatskasse eingeliefert sind, und übersendet alle diese Stücke der Rechnungskammer. Diese prüft dieselben und setzt auf die Bordereaux die Decharge in Bezug auf die Stücke, die sie zuläßt. Ein Exemplar mit den nicht zugelassenen Stücken schickt sie dem General-Einnnehmer zurück, und läßt ein anderes dem General-Administrator der Finanzen zukommen.

Art. 60.

Die Collectiv-Etats, welche nicht vollständig quittirt sind, dürfen in die im vorigen Artikel erwähnten Bordereaux nicht einbegriffen werden, es sei denn, daß sie über drei Monate alt wären, in welchem Falle sie hinsichtlich der ausgezahlten Summe mit einzubegreifen sind. Für den Rest fertigt der General-Einnnehmer aus jedem Collectiv-Etat einen Auszug an, beglaubigt denselben als getreu, und behält ihn zum Zwecke der Zahlungen, welche noch zu bewirken sind.

Art. 61.

Dieser Auszug ist, nachdem die darin enthaltenen Beträge vollständig gezahlt sind, wie die

le rejet suffisamment motivé, il fait produire par le receveur intéressé une ou plusieurs déclarations en double exemplaire tendant à obtenir une ou plusieurs ordonnances de paiement en ce qui concerne les dépenses rejetées. Ces ordonnances de paiement seront délivrées conformément aux art. 15 et suivants de la loi du 9 janvier 1852 et aux articles y relatifs du présent règlement.

Les déclarations seront conformes à l'art. 20 du présent règlement.

Art. 59.

A la fin de chaque trimestre le receveur général fait dresser, en triple exemplaire, et ce séparément par budget de dépenses et par ordre de sections et d'articles, des bordereaux des ordonnances de paiement acquittées, et des actes de décharge délivrés aux receveurs et versés à la recette générale. Il adresse toutes ces pièces à la Chambre des comptes qui les vérifie et appose sur les bordereaux l'acte de décharge des pièces admises. Elle renvoie un exemplaire avec les pièces non admises au receveur général et en transmet un autre à l'Administrateur-général des finances.

Art. 60.

Les états collectifs qui ne sont pas entièrement acquittés ne seront pas compris dans les bordereaux dont mention à l'article précédent à moins qu'ils n'aient plus de trois mois de date, auquel cas ils y seront compris pour le montant des sommes payées. Pour le surplus le receveur général formera un extrait de chaque état collectif, le certifiera conforme, et le conservera pour les paiements restant à faire.

Art. 61.

Cet extrait, après que le paiement intégral en aura été effectué, sera renvoyé à la Chambre des

übrigen Ausgabenbeläge, an die Rechnungs-Kammer binnen einer neuen Frist von drei Monaten zu senden, vorbehaltig der Anfertigung eines neuen Auszuges in Gemäßheit des vorigen Artikels.

Art. 62.

Innerhalb drei Monate nach dem für den Schluß des Rechnungsjahres festgesetzten Zeitpunkt müssen alle dasselbe betreffenden quittirten partiellen Zahlungsbefehle, alle Collectiv-Etats und alle von denselben gemachten Auszüge, sie seien gänzlich bezahlt oder nicht, so wie alle den Einnehmern ertheilten Entlastungs-Acte an die Rechnungs-Kammer zurückgelangt sein.

Art. 63.

Diese hat nach Empfang der quittirten Ausgabenbeläge den partiellen Zahlungsbefehlen die Stücke, welche nach der Liquidation von denselben getrennt worden waren, wieder beizufügen, nach den bestehenden Verfügungen die quittirenden Unterschriften zu prüfen und zu vergleichen; zu prüfen, ob nichts über die Gebühr gezahlt ist, ob die vorgeschriebene Anwendung des Stempels Statt gefunden hat, und ob keine Veränderung an den Papieren vorgegangen ist.

Art. 64.

Dieselbe hat geeigneten Falles ihre Bemerkungen der Generalkasse mitzutheilen, und diese die gehörigen Erläuterungen zu geben, oder die nöthigen Berichtigungen vorzunehmen oder vornehmen zu lassen.

Art. 65.

Die quittirten Ausgabenbeläge in Bezug auf die in der Staatskasse hinterlegten fremden Fonds müssen gleich denen, welche die Ausgaben des Staates betreffen, an die Rechnungs-Kammer nebst getrennten und dreifach auszufertigenden Bordereaux für jeden speziellen Fonds gesandt werden. Auch werden dieselben auf gleiche Weise behandelt.

comptes comme les autres pièces de dépenses acquittées, dans un nouveau délai de trois mois, sauf à en faire un nouvel extrait, ainsi qu'il est dit à l'article précédent.

Art. 62.

Dans les trois mois qui suivent l'époque fixée pour la clôture d'un exercice, toutes les ordonnances partielles acquittées concernant cet exercice, tous les états collectifs et tous les extraits qui en ont été conservés, qu'ils soient ou non entièrement payés, ainsi que les actes de décharge délivrés aux receveurs, doivent être rentrés à la Chambre des comptes.

Art. 63.

Celle-ci à la réception des pièces de dépenses acquittées, sera rattacher aux ordonnances partielles les pièces qui en avaient été retirées après la liquidation; procédera à l'examen et à la comparaison des signatures pour acquit suivant les dispositions en vigueur; vérifiera si rien n'a été payé au-delà de ce qui était dû, si la formalité du timbre a été remplie lorsqu'elle est prescrite, et si les pièces n'ont pas été altérées.

Art. 64.

Elle communiquera, s'il y a lieu, ses remarques à la recette générale qui donnera des explications ou fera faire les rectifications nécessaires.

Art. 65.

Les pièces de dépenses acquittées relatives aux fonds étrangers déposés au trésor seront, comme celles concernant les dépenses de l'Etat, renvoyées à la Chambre des comptes avec des bordereaux séparés et en triple exemplaire pour chaque fonds spécial. Elles seront aussi traitées de la même manière.

Nr. 101.

966

Art. 66.

Der General-Administrator der Finanzen wird, was die Einnahmen betrifft, nach den zu seiner Verfügung stehenden Urkunden, und was die Ausgaben betrifft, nach den liquidirten der Generalkasse zuzufertigenden Zahlungsbefehlen und den den Einnehmern erteilten Dechargen, alle Buchführung eintreten lassen, welche nöthig ist, das Rechnungswesen in ordentlichem Gang zu erhalten.

Art. 67.

Die Rechnungs-Kammer hat dieselben Bücher zu halten. Alle Angaben, deren sie zum Zwecke der Genauigkeit dieses Geschäftes bedarf, muß sie empfangen und kann sie gehörigen Ortes begehren.

Art. 68.

Die von beiden Behörden in Folge der vorherigen Artikel zu haltenden Bücher müssen für jedes Rechnungsjahr getrennt sein, und sind folgende: ein Journal, ein Hauptbuch, ein Hilfsbuch für die in den Budgets bewilligten Credite, ein Hilfsbuch für die von der Generalkasse belegten Zahlungen, ein Hilfsbuch für die Situation der Kassenvorstände und der außerordentlichen Rechnungsbeamten, und ein Hilfsbuch für die in der Staatskasse befindlichen fremden Fonds.

Außerdem ist bei der Rechnungs-Kammer nach Maßgabe des Matricular-Registers ein jährliches Register über die Gehälter-Liquidationen und denen gleich gestellten Ausgaben, und ein Register für die Notirung der mit Bemerkungen visirten Zahlungsbefehle zu halten.

Art. 69.

Die General-Administratoren, den der Finanzen ausgeschlossen, halten jeder ein Hilfsbuch für die in den Ausgaben-Budgets ihrer respectiven Verwaltung bewilligten Credite.

Art. 70.

Der General-Einnahmer hält ein Einnahme- und

Art. 66.

L'Administrateur-général des finances fera tenir, d'après les documents à sa disposition, pour ce qui concerne les recettes, et d'après les ordonnances de paiement liquidées à transmettre à la recette générale et les actes de décharge délivrés aux receveurs, pour ce qui concerne les dépenses, toutes les écritures nécessaires pour assurer la régularité de la comptabilité.

Art. 67.

La Chambre des comptes tiendra les mêmes écritures. Elle recevra et pourra réclamer là où il appartiendra, tous les renseignements dont elle aura besoin pour l'exactitude du travail dont il s'agit.

Art. 68.

Ces autorités auront, pour la tenue des écritures dont mention aux deux articles précédents et séparément par exercice, un journal, un grand-livre, un livre auxiliaire pour les allocations des budgets, un livre auxiliaire pour les paiements justifiés par la recette générale, un livre auxiliaire pour la situation des préposés aux recettes et des comptables extraordinaires, et un livre auxiliaire pour les fonds étrangers déposés au trésor.

Il sera tenu en outre à la Chambre des comptes un registre annuel, d'après le registre matriculaire, des liquidations de traitements et autres dépenses qui y sont assimilées, et un registre pour l'annotation des ordonnances de paiement, visées avec observations.

Art. 69.

Les administrateurs-généraux autres que celui des finances tiendront chacun un livre auxiliaire pour les allocations des budgets des dépenses de leurs administrations respectives.

Art. 70.

Le receveur général tiendra un registre des re-

ein Ausgabe-Register, in welche unter eben so viel Columnen der Betrag einer jeden Einzahlung, respective einer jeden Auszahlung oder Decharge, unter Anrechnung auf das betreffende Jahr und auf Staats- oder auf deponirte Fonds, einzutragen ist.

Art. 71.

Die Staats-Einnehmer haben über ihre Einnahmen und Ausgaben die den jetzt bestehenden Instructionen gemäßen Bücher zu halten.

Art. 72.

Die Summen, welche an directen Steuern an einem und denselben Tage eingegangen sind, können im Journal des Einnehmers unter einem einzigen Artikel in Buchstaben eingetragen werden.

Die auf der Dienststreife gemachten Einnahmen brauchen die Einnehmer erst bei ihrer Rückkehr in ihr Dienstlokal zu buchen.

Art. 73.

Innerhalb des ersten Monats nach jedem Vierteljahre wird der General-Administrator der Finanzen der Rechnungs-Kammer Comptabilitäts-Übersichten über alle im Vierteljahre vorgenommene Geschäfte in Bezug auf die Einnahmen und die Ausgaben übersenden.

Die Rechnungs-Kammer hat ihm spätestens einen Monat nach dieser Zusendung die von ihr über diese Übersichten zu machenden Bemerkungen vorzulegen.

Ergeben sich Verschiedenheiten zwischen den Büchern der General-Administration der Finanzen und denen der Rechnungs-Kammer, so ist von beiden Seiten nach den Ursachen derselben zu forschen, und, soviel als nöthig ist, in Folge der gegenseitigen Erläuterungen der Einklang herzustellen.

Art. 74.

Am 1. December jedes Jahres müssen alle Staats-Einnehmer ihre Dienstrechnung für das

cettes et un registre des dépenses, indiquant respectivement, dans autant de colonnes, le montant de chaque versement et de chaque paiement ou acte de décharge avec imputation par exercice, sur fonds de l'Etat ou sur fonds déposés.

Art. 71.

Les receveurs de l'Etat auront, pour l'inscription de leurs recettes et de leurs dépenses, des registres conformes aux instructions actuellement existantes.

Art. 72.

Les recouvrements de contributions directes, faits dans une même journée, pourront être inscrits au journal du receveur en un seul article en toutes lettres.

Quant aux recouvrements faits en tournées, les receveurs n'auront qu'à les inscrire au journal, à leur retour au bureau.

Art. 73.

Dans le premier mois après l'expiration de chaque trimestre, l'Administrateur-général des finances adressera à la Chambre des comptes des états de comptabilité résumant toutes les opérations du trimestre quant aux recettes et aux dépenses. La Chambre des comptes lui présentera au plus tard un mois après cet envoi, les observations qu'elle aurait à faire sur ces états.

S'il existe des différences entre les écritures de l'administration générale des finances et celles de la Chambre des comptes, les causes de ces différences seront recherchées des deux côtés et l'accord sera rétabli, pour autant que de besoin, à la suite des explications qui seront données de part et d'autre.

Art. 74.

Au 1^{er} décembre de chaque année tous les receveurs de l'Etat fourniront, en trois expéditions, le

Nr. 101.

968

am 1. Oktober desselben Jahres geschlossene Jahr, nebst ihren gehörig abgeschlossenen Monats-Rechnungen und einer detaillirten Uebersicht der noch nicht eingezogenen Beträge, in dreifacher Ausfertigung den mit der unmittelbaren Kontrolle ihrer Kassen beauftragten Beamten vorlegen. Diese haben darunter die Erklärung zu schreiben, daß die Rechnung, so wie die Uebersicht der Rückstände, alle Einnahmen umfaßt, welche in dieselbe gehören, und dann das Ganze spätestens vor dem 25. December an den Vorstand der Verwaltung einzusenden.

Dieser überschießt jene Rechnungen, nachdem er sie von neuem geprüft, dem General-Administrator der Finanzen.

Art. 75.

Vor dem Ende des fünften Monats nach dem Schlusse eines Rechnungsjahres hat der General-Einnehmer dem General-Administrator der Finanzen in dreifacher Ausfertigung eine Rechnung zukommen zu lassen, welche, sowohl in Betreff der Staats-Fonds als der hinterlegten Fonds, die Summe der Einnahmen und der Ausgaben des geschlossenen Jahres darlegt. Dieser Rechnung sind beizufügen die in Gemäßheit des Art. 59. aufgestellten Bordereaux, versehen mit der Decharge der Rechnungs-Kammer.

Art. 76.

Der General-Administrator der Finanzen wird der Rechnungs-Kammer vor dem 1. Mai die allgemeine Rechnung über die Einnahmen und Ausgaben des geschlossenen Jahres in zwei Exemplaren nebst den Rechnungen des General-Einnehmers und der Einnehmer und den Belegstücken übersenden.

Art. 77.

Die Rechnungs-Kammer hat die in den Artikeln 74 und 75 erwähnten Rechnungen vor dem 1. August abzuschließen, ein Exemplar derselben dem

compte de leur gestion de l'exercice clos au 1^{er} octobre précédent, accompagné de leurs comptes mensuels dûment arrêtés et d'un état détaillé des restants à recouvrer, aux fonctionnaires chargés du contrôle immédiat de leurs recettes, lesquels, après vérification, déclareront au bas que le compte comprend toutes les recettes qui sont dans le cas d'y être renseignées, de même que l'état des restants à recouvrer, et transmettront le tout pour le 25 décembre au chef de l'administration.

Celui-ci, après nouvelle vérification, adressera ces comptes à l'Administrateur-général des finances.

Art. 75.

Avant la fin du 5^e mois après la clôture d'un exercice, le receveur-général fera parvenir à l'Administrateur-général des finances, un compte en triple exemplaire, indiquant, pour les fonds de l'État et pour les fonds déposés, la somme des recettes et des dépenses concernant l'exercice clos. Les bordereaux dressés en conformité de l'art. 59 et munis de la décharge de la Chambre des comptes y seront joints.

Art. 76.

L'Administrateur-général des finances remettra en double à la Chambre des comptes, avant le 1 mai, le compte général des recettes et des dépenses de l'exercice clos, avec les comptes du receveur général et des receveurs, ainsi que les pièces à l'appui.

Art. 77.

La Chambre des comptes arrêtera avant le 1 août les comptes dont mention aux articles 74 et 75, en renverra un exemplaire au comptable et un autre à

Comptabeln und ein anderes an den General-Administrator der Finanzen zu schicken, das dritte aber in ihren Archiven zu behalten.

Dieselbe läßt zu gleicher Zeit dem General-Administrator der Finanzen ihre Bemerkungen über die im Artikel 76 erwähnte allgemeine Rechnung zugehen, indem sie ihm ein Exemplar der letztern zurücksendet.

Art. 78.

Die Rechnungs-Ablagen von Seiten der Erben eines verstorbenen Rechnungs-Beamten geschehen, was die Final-Verwaltungsrechnung betrifft, in innerhalb drei Monate nach dem Todestage, und in Bezug auf die andern Rechnungen in den oben festgesetzten Fristen.

Art. 79.

Die Final-Rechnung legt sowohl die Einnahmen, als die Ausgaben dar, welche bis zum Aufhören der Dienstführung gemacht worden sind, wobei die Anrechnung, wie oben vorgeschrieben, zu bewirken ist.

Dieselbe begreift die zwei laufenden Rechnungsjahre, unterscheidet jedoch die sich auf dieselben beziehenden Geschäfte, und schließt mit dem Bordereau des Kassenbestandes in dem Augenblicke, wo die Dienstführung aufgehört hat.

Was in Ausgabe und in Kasse fehlt, um dem Total der Einnahmen der beiden Rechnungsjahre zu entsprechen, wird aus der Caution des abgetretenen Einnahmers und aus seinem Vermögen gedeckt, und in die Kasse seines Nachfolgers gegen eine unter ein Exemplar der Rechnung zu sendende Quittung abgeliefert.

Ein etwaiger Ueberschuß wird zum besten des ausgetretenen Rechnungs-Beamten oder seiner Erben liquidirt.

Art. 80.

Jeder General-Administrator läßt alle vier Jahre ein allgemeines Inventar über die seiner Ver-

l'Administrateur-général des finances et conservera le troisième dans ses archives.

Elle fera parvenir en même temps à l'Administrateur-général des finances ses observations sur le compte général mentionné à l'art. 76, en lui renvoyant un exemplaire de ce compte.

Art. 78.

Les comptes à rendre par les héritiers d'un comptable décidé, le seront dans le délai de trois mois à partir du jour du décès, en ce qui concerne le compte de fin de gestion, et dans les délais ci-dessus fixés en ce qui concerne les autres comptes.

Art. 79.

Le compte de fin de gestion indique les recettes jusqu'au jour de la cessation des fonctions et les dépenses jusqu'au même jour en les imputant comme il est dit ci-dessus.

Il comprend les deux exercices en cours, en distinguant toutefois les opérations y relatives, et se termine par le bordereau de l'encaisse à l'époque de la cessation des fonctions.

Ce qui manque en dépense et en caisse, pour balancer le total des recettes des deux exercices, est recouvré sur le cautionnement du receveur sortant et sur ses biens, et versé dans la caisse de son successeur, moyennant quittance, au bas d'un exemplaire du compte.

Ce qui excède est liquidé au profit du comptable sortant ou de ses héritiers.

Art. 80.

Chaque Administrateur-général fait dresser tous les quatre ans l'inventaire général des objets mobiliers.
3. Beilage zur Nr. 101.

Nr. 101.

970

waltung anvertrauten dem Staate angehörigen beweglichen und unbeweglichen Gegenstände aufnehmen. Ueber dieselben wird am Ende jedes Jahres ein Revisions-Protokoll, und geeigneten Falles, dem vorgängig, ein nachträgliches Inventar aufgenommen.

Von beiden Stücken wird eine Abschrift der Rechnungskammer zugesandt, welche eine Prüfung derselben nach Maßgabe der zu ihrer Verfügung stehenden Urkunden vornehmen läßt.

Dieselbe erhält ebenfalls Abschrift von den Erwerbsurkunden über Grundeigenthum des Staates, sowie von allen Acten, welche Renten oder irgend andere Ansprüche und Einkünfte desselben begründen.

Art. 81.

Die zur Vollziehung dieses Reglements nöthigen Formulare sind, was die Register und Rechnungspapiere betrifft, vom General-Administrator der Finanzen im Einverständniß mit der Rechnungskammer festzusetzen.

Art. 82.

Dieses Reglement soll, sowohl für das Rechnungsjahr 1852 als für die folgenden Jahre, vom 1. Januar 1853 an in Kraft treten.

Die früheren Bestimmungen sind, soweit sie diesem Reglement widersprechen, aufgehoben, mit der Ausnahme, daß die in Gemäßheit des Art. 25 des Reglements von 1852 erteilten vorläufigen Zahlungsbefehle nach den Bestimmungen zu erledigen sind, welche zur Zeit der Ertheilung derselben gegolten haben.

Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 30. Dezember 1852.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

liers et immobiliers placés sous son administration et appartenant à l'Etat. Il en sera rédigé à la fin de chaque année un procès-verbal de récolement, et préalablement, s'il y a lieu, il sera fait un inventaire supplémentaire.

Copies de ces pièces seront envoyées à la Chambre des comptes, qui en fera faire la vérification au moyen des documents à sa disposition.

Elle recevra également copies des titres de propriété des immeubles, des actes constitutifs de rentes et de tous autres droits et produits domaniaux.

Art. 81.

Les modèles nécessaires pour l'exécution du présent règlement en ce qui concerne les registres et pièces de comptabilité seront déterminés par l'Administrateur-général des finances, de concert avec la Chambre des comptes.

Art. 82.

Le présent règlement sera mis en vigueur au 1^{er} janvier 1853, pour l'exercice 1852 et les exercices suivants.

Les dispositions antérieures, contraires à celles qu'il renferme, sont rapportées, sauf que les ordonnances provisoires de paiement délivrées conformément à l'art. 25 du règlement de 1842, seront régularisées d'après les dispositions en vigueur lors de l'émission des mêmes ordonnances.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 30 décembre 1852.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.